

КИРИЛЛ АНДРЕЕВИЧ БИТНЕР

УДК 811.411.16'02

к. фил. н., доцент, Филологический факультет
 Санкт-Петербургского государственного университета
 (Университетская наб., 11, Санкт-Петербург, Россия, 199034)
kirvonbuettner@gmail.com

**К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ ЧЕТЫРЕХБУКВЕННОГО
 ИМЕНИ БОГА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ВЕТХОЗАВЕТНЫХ ТЕКСТОВ
 НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Настоящая статья посвящена проблеме передачи четырехбуквенного имени Бога (YHWH) при переводе ветхозаветных текстов на русский язык. В ней показывается, что для большинства русских переводов характерна передача имени YHWH при помощи эквивалента «Господь». В статье приводится ряд доводов в пользу сохранения в тексте перевода данного имени в форме «Яхве». Автор полагает, что сохранение имени в большей степени соответствует культурно-историческим реалиям ветхозаветной эпохи, чем благочестивая замена имени словом «Господь». Кроме того, подобное переводческое решение имеет преимущество с точки зрения точности перевода: оно даст возможность показать читателю, в каких именно библейских текстах используется имя Яхве, а в каких слово *ʔādonāy* «Мой Господь». Также сохранение в тексте перевода имени Яхве позволит сохранить различие в передаче сочетаний божественных имен: *ʔDNY YHWH* («Господь мой Яхве») и *YHWH ʔLHYM* («Яхве Бог»). В статье приводятся примеры текстов, для правильной интерпретации которых важно сохранение имени Яхве (Пс 109:1; Втор 6:4–9; Исх 3:13–15).

Ключевые слова: Библия, гебраистика, божественные имена, библейские переводы

CYRILL ANDREEVICH VON BUETTNER

PhD in philology, associate professor, Faculty of Philology
 Saint-Petersburg State University
 (Universitetskaya nabereuzhnaya, 11, Saint-Petersburg, Russia, 199034)
kirvonbuettner@gmail.com

***ON THE ISSUE OF RENDERING THE FOUR-LETTER NAME OF GOD
 IN RUSSIAN TRANSLATIONS OF THE OLD TESTAMENT TEXTS***

The article discusses the issue of rendering the four-letter name of God (YHWH) when translating the Old Testament texts into Russian. The work includes a short overview of the existing translations of the Old Testament or its particular books. The author underlines that Russian translations tend to render the name YHWH by using the equivalent of «Lord» (*Gospod*). In particular, such approach is prevailing in the two full translations of the Bible: Synodal and the modern translation published by the Russian Bible Society. However, there is a special group of translations, where one can find an attempt to preserve the name YHWH in Russian as Jehovah or Yahweh. The article gives several arguments in support of the later. The use of Yahweh as rendering of God's name is more in accord with the cultural and historical realities of the Old Testament time than the pious «Lord» substitution. Despite the fact that the word *Gospod* («Lord») in the modern Russian is a given name, all of the native speakers are aware that it is connected to the common noun *gospodin* («master»). The Ancient Hebrew text of the Old Testament did not give the name Yahweh the meaning of «master»; the etymology of this name is not quite clear. In addition, the translations, which preserve the name Yahweh make it possible to show the reader which particular Biblical texts use this name and which ones use *ʾādōnāy* «My Lord». Moreover, preservation of the name Yahweh in the text allows to also preserve the differences in rendering the combination of divine names: *ʾDNY YHWH* («My Lord Yahweh») and *YHWH ʾLHYM* («Yahweh the God»). The article includes several examples of texts, in which preservation of the name Yahweh is needed for correct interpretation (Ps 110.1; Deut 6:4–9; Ex 3:13–15).

Key words: Bible, divine names, Bible translations, Russian Bible translations

Одной из важных проблем перевода текстов Ветхого Завета на русский язык является проблема передачи четырехбуквенного имени Бога (Тетраграмматон, или Тетраграмма). Оно представляло собой официальное собственное имя израильского Бога¹ и засвидетельствовано более шести тысяч раз в ветхозаветных текстах, написанных на древнееврейском языке². Записывалось оно посредством четырех букв еврейского алфавита: Y (יוד) — H (ה) — W (וואו) — He (ה). Вследствие распространенной среди семитских народов практики заменять собственное имя божества именем нарицательным, обладающим семантикой «Господь, Господин»³, оно постепенно вышло из употребления в эпоху Второго храма. Вместо четырехбуквенного имени при публичном чтении Писания начали произносить слово *ʾāḏonāy* «мой Господь, мой господин». Так, например, в текстах, вокализованных масоретами⁴, данное имя, как правило, снабжено знаками огласовки, указывающими на чтение *ʾāḏonāy*: *шва* (отсутствие гласного или сверхкраткий редуцированный гласный э), *холам* (о) и *камец* (а). При этом в тех случаях, когда перед именем YHWH стоит слово *ʾāḏonāy*, его вокализовали при помощи знаков *шва* (э), *холам* (о) и *хирик* (и). Данная огласовка указывает на то, что в сочетании с *ʾāḏonāy* «Мой Господь» имя YHWH читалось как *ʾālohim* «Бог»⁵. Отметим, что имя «Иегова», которое часто использовали христианские экзегеты начиная с XVI в., видимо,

¹ Подробнее см.: Toorn K., van, der. Yahweh // Dictionary of deities and demons in the Bible / Ed. by K. van der Toorn, B. Becking, P. W. van der Horst. 2nd ed. Leiden; Boston; Köln, 1999. P. 910–919.

² Также оно встречается в ранних грекоязычных рукописях Библии. Передавалось оно в них, как правило, еврейскими буквами.

³ Ср., например, с вавилонской традицией заменять имя бога Мардука словом *bēlum* «Бел» («Господь»), а также с западносемитской традицией заменять имя Адада словом *baʿal* «Бааль / Ваал» («Господь»).

⁴ Практика вокализации библейских текстов берет начало во второй половине I тыс. н. э.

⁵ То есть *ʾDNY YHWH* «Господь мой Яхве» читалось как *ʾāḏonāy ʾālohim* «Господь Бог». Следы подобной замены в самом консонантном тексте Библии находят уже в кумранских рукописях, в частности в тексте Большого свитка Исаяи (1QIsa^a), который датируется второй половиной II в. до н. э. См.: Битнер К. А. «Господь мой Бог» (1QIsaa XLII 6). Ошибка слуха или внутреннего диктанта? // Источниковедение культурных традиций Востока: Гебраистика — эллинистика — сирология — славистика.

возникло благодаря ошибке: масоретские значки, которыми обозначались гласные слова *ʾădonây*, христиане интерпретировали как гласные самого четырехбуквенного имени *YHWH*. Помимо использования слова *ʾădonây*, в иудаизме появились и другие способы благочестивой замены божественного имени. В частности, наиболее широкое распространение получила традиция произносить вместо него еврейское слово *haššem* «Имя» (или же арамейский эквивалент последнего: *šmâ*).

Точное звучание имени *YHWH* не известно. Ученые реконструируют его обычно как «Яхве» (реже «Яхва»)⁶. Основой для подобной реконструкции служит, с одной стороны, древнееврейская ономастика: краткие формы имени *YHWH* («Яху» и др.) присутствуют во многих древнееврейских именах собственных в качестве теофорного элемента, с другой стороны — передача этого имени у позднеантичных авторов⁷.

Следуя иудейскому обычаю заменять четырехбуквенное имя Бога словом *ʾădonây* «мой Господь», уже в древности переводчики Библии стали переводить его при помощи эквивалентов, обладающих значением «Господь, господин»: греч. *Kýrios*, лат. *Dominus*, сир. *mârûâ*. Поскольку славянский перевод Священного Писания был сделан с греческого оригинала, вместо евр. *YHWH* в его тексте появилось имя нарицательное «Господь» (калька с греч. *Kýrios*), которое постепенно стало именем собственным. Переводчики Библии на русский язык чаще всего следовали славянской традиции и передавали четырехбуквенное имя Бога посредством этого же имени⁸. В частности, такой подход является определяющим как для Синодального издания Библии (далее — СП = Синодальный перевод)⁹, так и для нового перевода, выпущенного Российским библейским обществом (далее —

Сборник научных статей / Под ред. К. А. Битнера, Н. С. Смеловой. СПб., 2016. С. 39–45.

⁶ Другие варианты написания в русской традиции: «Ягве», «Йахве», «Йагве».

⁷ Например, Климент Александрийский (Строматы 5, 6, 34, 5) передает его звучание как *Ἰαουε*. Подробнее см. van der Toorn K. *Yahweh*. P. 910.

⁸ Имя *YHWH* передается как «Господь» в большинстве русских переводов, как христианских, так и иудейских.

⁹ Вышло в свет в 1876 г. В работе мы использовали следующее издание: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов. М., 1988.

перевод РБО)¹⁰. Реже переводчики пытались сохранить в тексте перевода это имя либо в форме Иегова / Йегова / Егова¹¹, либо в форме Яхве¹². Отметим, что во многих русских переводах, в которых доминировал первый подход, изредка использовался и второй¹³.

В настоящей статье мы постараемся привести ряд аргументов в пользу последовательного сохранения четырехбуквенного имени в тексте перевода и передачи его в форме «Яхве» (наиболее вероятная реконструкция звучания этого имени).

Прежде всего, сохранение данного имени в большей степени соответствует культурно-историческим реалиям ветхозаветной эпохи, чем благочестивая замена словом «Господь». Хотя в современном русском языке слово «Господь» и является именем собственным, всем носителям языка ясны как его значение, так и связь с именем нарицательным «господин». Для древних евреев значение имени *YHWH* не было столь очевидным, и, во всяком случае, данное имя не обладало семантикой «Господь, господин»¹⁴. В отличие от слова «Господь», которое теоретически может быть использовано не только по отношению к Богу

¹⁰ Библия. Современный русский перевод. М., 2011.

¹¹ Как правило, в переводах дореволюционной эпохи: в частности, в переводах книги Бытия митрополита Филарета Дроздова (1819), Первой книги Царств И. П. Максимовича (1861 г.), исторических книг М. С. Гуляева (1866), книги Амоса П. А. Юнгера (1897) и др. Тексты многих дореволюционных переводов Библии доступны на сайте: Русская Библия // URL: <http://biblia.russportal.ru/> (дата обращения 01.11.2017).

¹² В переводах, осуществленных в советскую и послесоветскую эпоху. В частности, в переводах книги Иова М. И. Рижского (Рижский М. И. Книга Иова: из истории библейского текста. Новосибирск, 1991), Пятикнижия И. Ш. Шифмана (Учение. Пятикнижие Моисеево / Перевод, введение и комментарии И. Ш. Шифмана. М., 1993) и др.

¹³ В частности, хотя в СП имя *YHWH* регулярно передается при помощи имени «Господь», в десяти случаях (в топонимах и в отрывках, имеющих особую богословскую значимость) оно передается как «Иегова»: Быт 22:14 (2 раза), Исх 3:14; 6:3 (в сноске); 15:3; 17:15; 33:19; 34:5, Суд 6:24, Ос 12:5. В переводе РБО *YHWH* передается как «Яхве» четыре раза: в Быт 22:14, Исх 3:15; 17:15, Суд 6:24.

¹⁴ В Исх 3:14–15 дается попытка объяснить это имя как форму глагола *h — y — u* «быть». Об этимологии имени Яхве см.: Toorn K., van der. Yahweh. P. 913–919.

авраамической традиции, но и применительно к другим божествам¹⁵, именем Яхве назывался лишь Бог Израиля.

В консонантном тексте Библии встречается не только имя *YHWH*, но и само слово ^ʔ*DNY* (в тивериадском произношении ^ʔ*ḏonāy*) «мой господин, мой Господь», которое впоследствии стало использоваться в качестве замены четырехбуквенного имени. Переводы, в которых в той или иной форме сохраняется имя *YHWH*, позволяют показать читателю, в каких библейских текстах используется имя *YHWH*, а в каких слово ^ʔ*DNY*. В переводах, в которых имя *YHWH* заменяется словом «Господь», очень часто это различие исчезает. Так, например, текст Пс 109:1 в СП переведен следующим образом: «Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих» (ср. с переводом LXX, а также с Матф). У читателя неизбежно создается представление о том, что в еврейском тексте Библии идет речь о двух Господах, тем более что все местоимения пишутся с большой буквы. Тем не менее в еврейском тексте псалма написано: *N^ʔM YHWH L^ʔDNY ŠB LYMYNY...* «Слово Яхве моему господину: “Сиди по правую руку от меня...”». Как полагают исследователи, в данном псалме идет речь о прославлении иудейского царя, которому Яхве предлагает сесть по правую руку себя, то есть стать соправителем¹⁶. Отметим, что перевод РБО в данном случае стремится отразить различие между *YHWH* и ^ʔ*DNY*: эквивалентом Тетраграммы является имя «Господь», а слову ^ʔ*DNY* соответствует выражение «господин мой» («Сказал Господь господину моему...»). Тем не менее различие между *YHWH* и ^ʔ*DNY* в данном переводе прослеживается не регулярно: имя *YHWH* постоянно передается при помощи имени «Господь», но в некоторых случаях при помощи этого эквивалента передается и слово ^ʔ*DNY* (см., например: 3 Цар 3:10, 15; 4 Цар 7:6; Ис 6:11; 28:2, Пс 21:31; 34:23; 129:6).

¹⁵ Так, например, русскоязычные кришнаиты также называют Кришну именем «Господь». В свою очередь, при помощи этого же эквивалента отечественные ассириологи переводят аккадское имя *bēlum*, которое использовалось по отношению к вавилонскому богу Мардуку.

¹⁶ См., например: Whybray N. Reading the Psalms as a book. Sheffield, 1996. P. 94–96.

Кроме того, при замене имени *YHWH* словом «Господь» в переводе может исчезать различие между сочетаниями имен $\text{?DNY } YHWH$ («Господь мой Яхве») и *YHWH ?LHYM* («Яхве Бог»). Согласно масоретской традиции, оба выражения должны читаться как *ʔādonāy ʔālohim* («Господь мой Бог»). В частности, это различие полностью исчезает в СП, в котором оба выражения переводятся как «Господь Бог» (ср., например, Ис 50:4, 5, 7, 9 и Быт 2:4, 7–9), и иногда в переводе РБО¹⁷ (ср., например, 3 Цар 2:26, Иер 1:6; 2:22; Иез 2:4 и Быт 2:4, 7–9).

На наш взгляд, современный читатель Библии, не владеющий древними языками, имеет право знать, в каких именно случаях в древнееврейском тексте использованы имя Яхве, слово ?DNY («Господь мой»), сочетания имен $\text{?DNY } YHWH$ («Господь мой Яхве») и *YHWH ?LHYM* («Яхве Бог»). Данная информация представляется важной, поскольку от использования различных имен Бога может зависеть, относится ли данный текст к тому или иному источнику. Напомним, что библеистика как наука зародилась в процессе выделения исследователями различных источников в Пятикнижии на основе использования в них имени Яхве.

В некоторых случаях передача имени Яхве посредством эквивалента «Господь» может вести к неправильной интерпретации библейского текста.

Отрывок Втор 6:4–9 представляет собой своеобразный «символ веры» иудаизма. С давних пор он был включен в состав ежедневной еврейской молитвы, которая и получила название по его первым словам: «Шема Йисраэль» («Слушай, Израиль»)¹⁸. В Синодальном издании Библии начало отрывка (Втор 6:4–5) переведено следующим образом: «Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть. И люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всеми силами твоими». А так выглядит его текст

¹⁷ В переводе РБО $\text{?DNY } YHWH$ чаще всего переводится как «Владыка Господь» (выглядит несколько тавтологично), но при переводе некоторых книг выбирается эквивалент «Господь Бог».

¹⁸ Молитва «Шема Йисраэль» начинается отрывком Втор 6:4–9. В ее состав входят также два других текста Пятикнижия: Втор 11:13–21 и Числ 15:37–21.

в переводе РБО: «Слушай, Израиль! Господь, наш Бог, — единственный Господь! Люби Господа, твоего Бога, всем сердцем, всей душой, всеми силами». В обоих переводах текст отрывка неизбежным образом воспринимается как манифест монотеизма или же монологии: Бог Израилев является единственным Господом. Однако смысл оригинального текста не столь ясен, как кажется на первый взгляд: *ŠM^c YŠR^cL YHWH^c ʔLHNW YHWH ʔHD...* «Слушай, Израиль, Яхве, Бог наш, Яхве один»¹⁹. В тексте не говорится о том, что существует один Бог или же один Господь. Предикат «один» (евр. *ʔahād*) относится к имени собственному *YHWH*. Как понять в этом случае смысл библейского текста? Древнеизраильские эпиграфические тексты, найденные в 70-х гг. XX в. на Синайском полуострове в месте, называемом Кунтиллет ʔАджруд²⁰, возможно, дают нам ключ к пониманию библейского отрывка. В них упоминается Яхве Самарийский (древнеевр. *YHWH ŠMRN*) и Яхве Теманский (древнеевр. *YHWH TUMN / HTMN*). Очевидно, речь идет о том, что Яхве почитался в различных святилищах, и речь шла о различных локальных культах Яхве²¹. Таким образом, заповедь «Слушай, Израиль» была направлена, вероятно, не против политеизма, а против множественности культов Яхве (так называемого полияхвизма)²². Данное объяснение согласуется с основной концепцией книги Второзакония, согласно

¹⁹ Ср. перевод И. Ш. Шифмана: «Слушай, Израиль, Яхве — наш Бог, Яхве единственный!...». См.: Учение. Пятикнижие Моисеево. С. 237.

²⁰ Находится в северной части синайского полуострова. Тексты датируются IX–VIII вв. до н. э. Подробнее об этом археологическом месте и текстах см.: *Zevit Z. The religions of ancient Israel: A synthesis of parallactic approaches. London; New York: Continuum, 2001. P. 370–405; Hutton J. M. Kuntillet ʔAjrud // Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics. Vol. 2 / Ed. by G. Khan et al. Leiden; Boston, 2013. P. 477–479.*

²¹ Подобным же образом в аккадских текстах XVIII в. до н. э. из Мари речь идет о различных ипостасях Дагана (Даган, господин Терки) и Адада (Адад, господин Каллассу / господин Алеппо) и других божеств (многочисленные примеры см. в: *Nissinen M. Prophets and prophecy in the ancient Near East. Atlanta, 2003. P. 12–91*). Этот феномен можно сравнить с традицией посвящать православные церкви различным культовым изображениям Богородицы: Божья Матерь Казанская, Смоленская, Владимирская и пр.).

²² См., например: *Preuss H. D. Old Testament Theology. Vol. 1. Louisville: Westminster John Knox Press, 1995. P. 111–117.*

которой единственным легитимным святилищем Яхве является иерусалимский храм («место, которое изберет Яхве, твой Бог»)²³. Таким образом, переводы, в которых осуществляется замена имени Яхве эквивалентом «Господь», в данном случае, видимо, не передают значение оригинального текста.

Отметим, что в некоторых случаях переводчики, последовательно использовавшие в качестве замены имени Яхве слово «Господь», понимали, что подобный подход невозможно использовать для перевода некоторых библейских отрывков. В этих редких случаях они передавали его как «Иегова» / «Яхве». Среди этих отрывков можно выделить те, в которых встречаются топонимы, содержащие теофорный элемент *YHWH*. В частности, в СП текст Быт 22:14 переведен следующим образом: «И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему и ныне говорится: на горе Иеговы усмотрится». В данном тексте встречается топоним *YHWH YR'H* «Яхве йирэ», и посредством поговорки *BHR YHWH YR'H* «На горе Яхве станет видно» объясняется его этимология. Переводчик СП решил оба раза передать имя *YHWH* как «Иегова» для того, чтобы сохранить название местности и сделать более ясной для читателя связь между ним и объяснением в тексте его происхождения²⁴. Помимо Быт 22:14, в СП, а также в переводе РБО, имя *YHWH* сохраняется в топонимах в Исх 17:15 (топоним *YHWH NSY*; СП: «Иегова Нисси», в сноске дан перевод «Господь знамя мое»; перевод РБО: «Яхвэ—Нисси») и Суд 6:24 (топоним *YHWH ŠLWM*; СП: «Иегова Шалом», в сноске дан перевод «Господь — мир»; перевод РБО: «Яхве — Шалом», в сноске дается объяснение этого имени).

Помимо топонимов, имя *YHWH*, как правило, сохраняли при переводе тех текстов, в которых объясняется его этимология (СП и перевод РБО: Исх 3:14) и описывается Его откровение людям (СП: Исх 6:3 (в сноске); 15:3; 33:19; 34:5, Ос 12:5). Так, например, отрывок Исх 3:13–15 передан в СП следующим образом: «И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам

²³ См., например, Втор гл. 12.

²⁴ В переводе РБО имя Яхве сохраняется только в названии местности, при переводе поговорки используется эквивалент «Господь»: «Место, где все это было, Авраам назвал Яхве—Ирэ. (Отсюда и поговорка: “На горе Господней будет видно”»).

Израиелевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им? Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израиелевым: Сущий (Иегова) послал меня к вам. И сказал еще Бог Моисею: так скажи сынам Израиелевым: Господь, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Вот имя Мое на веки, и памятование о Мне из рода в род». Переводчик СП, следуя древней интерпретации данного текста, отраженной в греческом переводе Септуагинты, перевел евр. ^{וְהָיָה שְׁמִי יְהוָה} «Я есмь то, что есмь» (Исх 3:14) как «Я есмь Сущий» (калька с греч. *Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν*), а ^{וְהָיָה} «Я есмь» как «Сущий (Иегова)». В результате библейский текст приобрел философские коннотации. Однако при переводе следующего стиха (Исх 3:15) имя *יְהוָה* «Яхве» было передано при помощи эквивалента «Господь» («Господь, Бог отцов ваших...»). При этом переводчик не обратил внимания на то, что имя *יְהוָה* появляется в еврейском тексте лишь в Исх 3:15, а в Исх 3:14 встречается глагольная форма ^{וְהָיָה} «Я есмь», от которой, по мнению библейского автора, и произошло божественное имя. Таким образом, в переводе присутствует неточность. Читатель СП остается в неведении относительно того, что имя «Иеговы» (*יְהוָה*) использовано в данном отрывке лишь в Исх 3:15 (а не в Исх 3:14).

В отличие от СП, в переводе РБО отражено стремление передать присутствующую в данном библейском тексте игру слов. Отрывок Исх 3:14–15 в нем выглядит так: «Бог сказал Моисею: “Я ТОТ, КТО Я ЕСТЬ. Так и ответь сынам Израиелевым: „Меня послал к вам Тот, чье имя — ЭХИЭ́ (Я ЕСТЬ)”». И еще Бог сказал Моисею: “Ответь сынам Израиелевым, что тебя послал ЯХВÉ (ГОСПОДЬ), Бог их отцов — Авраама, Исаака и Иакова. Это имя Мое навеки; это имя Мое из рода в род”». В отличие от СП, в переводе РБО отсутствует философская интерпретация библейского текста. Объяснение имени *יְהוָה*, данное в этом тексте, выглядит в русском переводе как уход Бога от прямого ответа на вопрос о Его имени («Я тот, кто Я есть»). По всей видимости, перевод РБО в данном случае более верно отражает семантику оригинального

текста, чем СП (ср. с Быт 32:29; Суд 13:18)²⁵. В Исх 3:15 переводчик попытался отождествить имя Яхве с именем «Господь», которое регулярно используется в переводе в качестве эквивалента Тетраграмматона, указав имя «Господь» в скобках после имени «Яхве».

Избирательное сохранение имени Яхве в той или иной форме в текстах русских переводов, однако, может привести к тому, что у неискушенного читателя сложится ложное представление о том, что «Яхве» («Иегова») является одним из редких имен Бога, которое присутствует лишь в небольшом числе библейских текстов. Неясным представляется в данном случае и связь имени «Господь» с именем «Яхве». Попытка отождествить два имени в переводе РБО посредством указания обоих имен и взятием имени «Господь» в скобки в Исх 3:15 вряд ли может решить проблему, поскольку в том же самом тексте объясняется происхождение имени Яхве от глагола «быть» («Я есть»), а не «господствовать».

Выводы. Несмотря на то, что замена имени *YHWH* именем «Господь» стала частью славянской и русской традиции переводов Ветхого Завета, сохранение в тексте перевода имени Яхве обладает рядом преимуществ. В частности, оно в большей степени соответствует культурно-историческим реалиям ветхозаветной эпохи, позволяет с точностью показать, какое именно божественное имя было использовано в тексте оригинала, может предотвратить русскоязычных читателей от превратного понимания того или иного библейского отрывка.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов. — М.: Издательство Московской патриархии, 1988. — 1376 с.
2. Библия. Современный русский перевод. — М.: Российское библейское общество, 2011. — 1408 с.
3. Битнер К. А. «Господь мой Бог» (1QIsaa XLII 6). Ошибка слуха или внутреннего диктанта? // Источниковедение культурных традиций Востока: Гebraистика — эллинистика —

²⁵ См.: Propp W. H. C. Exodus 1–18: A New Translation with Introduction and Commentary. New York; London; Toronto; Sydney; Auckland, 1998. P. 224–226.

сирология — славистика. Сборник научных статей / Под ред. К. А. Битнера, Н. С. Смеловой. СПб., 2016. С. 39–45.

4. Рижский М. И. Книга Иова: Из истории библейского текста. — Новосибирск: Наука. Сибирское отделение, 1991. — 248 с.

5. Русская Библия // URL: <http://biblia.russportal.ru/> (дата обращения: 01.11.2017).

6. Учение. Пятикнижие Моисеево / Перевод, введение и комментарии И. Ш. Шифмана. — М.: Республика, 1993. — 335 с.

7. Hutton J. M. Kuntillet ⁵Ajrud // *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Vol. 2 / Ed. by G. Khan et al. Leiden; Boston: Brill, 2013. P. 477–479.

8. Nissinen M. *Prophets and prophecy in the Ancient Near East*. — Atlanta: Society of Biblical Literature, 2003. — 295 p.

9. Preuss H. D. *Old Testament Theology*. Vol. 1. — Louisville: Westminster John Knox Press, 1995. — 389 p.

10. Propp W. H. C. *Exodus 1–18: A new translation with introduction and commentary*. — New York; London; Toronto; Sydney; Auckland: Doubleday, 1998. — 720 p.

11. Toorn K., van der. Yahweh // *Dictionary of deities and demons in the Bible*. Ed. by K. van der Toorn, B. Becking, P. W. van der Horst. 2nd ed. Leiden; Boston; Köln: Brill, 1999. P. 910–919.

12. Whybray N. *Reading the Psalms as a book*. — Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996. — 144 p.

13. Zevit Z. *The Religions of ancient Israel: A synthesis of parallactic approaches*. — London; New York: Continuum, 2001. — 813 p.

REFERENCES

1. Büttner C. von (2016) «Gospod' moy Bog» (1QIsa^a XLII 6). Oshibka slukha ili vnutrennego diktanta? [«My Lord God» (1QIsa^a XLII 6). An Hearing Mistake or an Self-dictation Mistake?], *Istochnikovedenie kul'turnykh traditsiy Vostoka: Gebraistika – ellinistika – sirologiya – slavistika*, Saint-Petersburg: Peterburgskiy institut iudaiki, pp. 39–45. (in Russian)

2. Hutton J. M. (2013), Kuntillet ⁵Ajrud, *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, Leiden; Boston: Brill, vol. 2, pp. 477–479.

3. Izdatel'stvo Moskovskoy patriarkhii (1988) *Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zavetov* [The Bible. The Books of the Holy Scripture. The Old and the New Testaments], Moscow: Izdatel'stvo Moskovskoy patriarkhii, 1988, 1376 p. (in Russian)

4. Nissinen M. (2003) *Prophets and prophecy in the ancient Near East*, Atlanta: Society of Biblical Literature, 295 p.

5. Preuss H. D. (1995) *Old Testament Theology*, Louisville: Westminster John Knox Press, vol. 1, 389 p.

6. Propp W. H. C. (1998) *Exodus 1–18: A new translation with introduction and commentary*, New York; London; Toronto; Sydney; Auckland: Doubleday, 720 p.
7. Rizhskiy M. I. (1991) *Kniga Iova: Iz istorii bibleyskogo teksta* [The Book of Job: From the history of the biblical text], Novosibirsk: Nauka. Sibirskoe otdelenie, 248 p.
8. Rossiyskoe bibleyskoe obshchestvo (2011) *Bibliya. Sovremennyy russkiy perevod* [The Bible: Modern Russian translation], Moscow: Rossiyskoe bibleyskoe obshchestvo, 408 p. (in Russian)
9. Russkiy Portal (2007) *Russkaya Bibliya* [Russian Bible], URL: <http://biblia.russportal.ru> (01.11.2017). (in Russian)
10. Shiffman I. (1993) *Uchenie. Pyatiknizhie Moiseyevo* [The teaching. The pentateuch of Moses], Moscow: Respublika, 335 p.
11. Toorn K. van, der (1999) Yahweh, *Dictionary of Deities and Demons in the Bible* (2nd ed.), Leiden; Boston; Köln: Brill, pp. 910–919.
12. Whybray N. (1996) *Reading the Psalms as a Book*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 144 p.
13. Zevit Z. (2001) *The religions of ancient Israel: A synthesis of parallaxic approaches*, London; New York: Continuum, 813 p.